

Azienda Servizi per la Cittadinanza "InSieme"

Azienda speciale Interventi Sociali Valli del Reno Lavino e Samoggia

DETERMINA N. 13 DEL 29-01-2016

OGGETTO: CONVENZIONE TRA ASC INSIEME E LE COOPERATIVE ABANTU E SENLIMA PER ATTIVITA' DI MEDIAZIONE INTERCULTURALE E INTERPRETARIATO – CIG Z19179C273 E Z7718602D0.

LA DIRETTORA

Richiamati:

- il D.Lgs. 267/2000 ed in particolare l'articolo 114 con riferimento all'Azienda speciale, ente dotato di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di proprio statuto;
- l'atto con cui è stata costituita l'Azienda speciale di tipo consortile denominata "InSieme" Azienda Speciale Consortile Interventi Sociali Valli del Reno, Lavino e Samoggia" tra i 9 Comuni del Distretto di Casalecchio di Reno repertoriato al n. 46.391 in data 27.11.2009 e il successivo atto integrativo repertoriato al n.12096 in data 19.12.2013;
- l'atto repertorio n.17/2013 con cui i 9 Comuni del Distretto di Casalecchio di Reno hanno costituito l'Unione dei Comuni Valli del Reno, Lavino e Samoggia, in conformità all'art.32 TUEL, all'art. 14 d.l. 78/2010 e succ. modif. e alla L.R. 21/2012;
- la deliberazione del Consiglio dell'Unione n.21/2014 con la quale è stata approvata la convenzione per la gestione associata dei servizi sociali, socio-sanitari e che prevede che in attuazione della Legge Regionale n.12/2013, l'Unione si avvarrà per la produzione e erogazione dei servizi sociali dell'Azienda speciale dell'Unione, costituita ai sensi dell'art 114 del D.Lgs n. 267/2000;
- le delibere del Consiglio di Amministrazione n.28 del 18 dicembre 2015 e dell'Assemblea Consortile n.6 del 21 dicembre 2015 con cui è stato preso atto della trasformazione dell'Azienda consortile in Azienda speciale dell'Unione, del trasferimento delle suddette quote e dello schema del nuovo statuto;
- la deliberazione dell'Unione dei Comuni n.27 del 28 dicembre 2015 con cui sono state approvate l'acquisizione, da parte dell'Unione, delle quote di capitale di dotazione di "InSieme" cedute dai Comuni; la trasformazione dell'Azienda speciale di tipo consortile - "InSieme" Azienda Speciale Consortile Interventi Sociali valli del Reno, Lavino e Samoggia – in Azienda Servizi alla Cittadinanza "InSieme", Azienda speciale Interventi Sociali Valli del Reno, Lavino e Samoggia e lo Statuto dell'Azienda speciale;

Rilevato che, a seguito delle sopracitate deliberazioni, in data 30 dicembre 2015 con sottoscrizione di apposito atto del notaio Dott.ssa Elena Tradii a seguito della cessione e trasferimento delle quote di capitale dai Comuni all'Unione dei Comuni:

- l'azienda "Insieme" si è trasformata da Azienda consortile in Azienda speciale dell'Unione - Azienda Servizi per la Cittadinanza "InSieme" Azienda speciale Interventi Sociali Valli del Reno, Lavino e Samoggia
- è stato approvato il nuovo Statuto;

Dato atto che la trasformazione di "InSieme" da Azienda speciale di tipo consortile ad Azienda Speciale per la Cittadinanza dell'Unione avviene senza soluzione di continuità e senza modificarne la natura giuridica di ente pubblico non economico strumentale all'Unione dei Comuni e che l'Azienda speciale dell'Unione resta titolare di tutti i rapporti attivi e passivi in essere;

Vista la Delibera dell'Assemblea Consortile n.1 del 23/04/2015 avente ad oggetto "Approvazione del piano programma 2015/2017, del bilancio pluriennale di previsione 2015/2017 e del bilancio annuale economico preventivo 2015";

Visto il Regolamento per l'affidamento di servizi in economia che prevede la possibilità di affidare a trattativa diretta per importi inferiori a euro 20.000 i servizi specificamente previsti (ed in particolare l'art.17 co.2 lett.d) che individua tra questi i servizi di traduzione, servizi di intermediazione linguistica, servizi per la traduzione in forme linguistiche non verbali;

Premesso che nelle attività svolte da ASC InSieme si rende spesso necessario l'intervento di mediatori interculturali - interpreti al fine di facilitare il contatto degli operatori dei servizi sociali con l'utenza straniera;

Considerato che:

- Nell'anno 2015 ASC InSieme ha collaborato con la Cooperativa SENLIMA e con la Cooperativa Abantu, attivando diversi interenti di mediazione linguistica stipulando apposite Convenzioni;
- Il numero degli interventi e delle lingue straniere richieste ha reso necessario il servizio costante di entrambi i fornitori e le prestazioni rese sono state del tutto soddisfacenti;
- Tali prestazioni sono altamente specialistiche e non si rinvergono sul mercato altri professionisti che offrano le medesime prestazioni per differenti lingue;

Valutato che quindi si rende necessario usufruire anche per il prossimo biennio delle suddette prestazioni attraverso un rinnovo delle Convenzioni per il biennio 2016-2017;

Visti:

- il progetto, Prot. 9834/2015, presentato da ABANTU Coop. Cooperativa sociale, P.I. 03279811206, al fine di rinnovare la collaborazione con l'Azienda mantenendo per il biennio 2016-2017 le stesse condizioni previste nella Convenzione in essere, compreso il prezzo per il servizio di mediazione interculturale pari ad euro 27,00/ora lorde;
- la proposta, prot. 771/2016, presentata da SENLIMA, Soc. Cooperativa, P.I. 03150371205, al fine di rinnovare la collaborazione con l'Azienda mantenendo per il biennio 2016-2017 le stesse condizioni previste nella Convenzione in essere, compreso il prezzo per il servizio di mediazione interculturale pari ad euro 30,00/ora lorde;

Valutate le due proposte suddette congrue, per una spesa presunta per il biennio rispettivamente pari a Euro 7.000 SENLIMA - Euro 3.000,00 ABANTU, anche a fronte di un confronto coi prezzi di mercato e del mantenimento degli stessi costi, ed adeguate alle finalità dell'Azienda e ritenuto opportuno quindi procedere al rinnovo delle Convenzioni con validità biennale, eventualmente rinnovabili su richiesta delle parti.

Visto il D. Leg.vo n. 267/2000;

Visto lo Statuto;

DETERMINA

- **di rinnovare la** Convenzione con la Cooperativa sociale ABANTU, con sede a Sasso Marconi (Bo) in via Gamberi, 4 cap. 40037 P.I. 03279811206, per l'attività di mediazione interculturale ed interpretariato, di durata biennale per un importo presunto pari a Euro 7.000,00 secondo le disposizioni esattamente indicate nella convenzione allegata al presente atto;
- **di rinnovare la** Convenzione con Coop. SENLIMA SOC. COOPERATIVA con sede legale in via Gramsci, 320/F Castel Maggiore (BO) CF. 91184670379, P.IVA 03150371205, per attività di mediazione interculturale ed interpretariato, di durata biennale per un importo presunto pari a Euro 3.000,00 secondo le disposizioni esattamente indicate nella convenzione allegata al presente atto;
- **di approvare gli** schemi di convenzione allegati alla presente determinazione che ne costituisce parte integrante e sostanziale;
- **di dare atto** che la spesa complessiva presunta per il biennio 2016-2017 è di Euro 10.000,00 e che i CIG acquisiti, relativi alla procedura di affidamento oggetto del presente provvedimento sono il n. Z19179C273 e il n. Z7718602D0.

Casalecchio di Reno, 29 Gennaio 2016

La Direttrice
Dott.ssa Cira Solimene



CONVENZIONE TRA ASC INSIEME E LA COOPERATIVA SOCIALE ABANTU PER ATTIVITA' DI MEDIAZIONE INTERCULTURALE E INTERPRETARIATO

TRA

InSieme Azienda Servizi per la Cittadinanza Valli del Reno, Lavino e Samoggia, C. F. /P. IVA 02985591201 Iscrizione REA 482589 con sede legale in Casalecchio di Reno (BO), Via Cimarosa 5/2, nella persona di Cira Solimene in qualità di Direttore, successivamente per brevità indicata anche "ASC InSieme"

E

ABANTU Coop. Cooperativa sociale, con sede a Sasso Marconi (Bo) in via Gamberi, 4 cap. 40037 P.I. 03279811206 rappresentata dal legale rappresentante signor Andrea Marchesini Reggiani nato a Bologna il 25/09/1960.

In esecuzione alla determina n.13/2016 si conviene e si stipula quanto segue:

ART. 1 OGGETTO DELLA CONVENZIONE

Oggetto del presente contratto è la realizzazione di un servizio di mediazione linguistico-culturale che ha come attività principali:

- interventi di mediazione d'urgenza;
- interventi di mediazione programmati;
- attività di coordinamento.

ART. 2 ORGANIZZAZIONE DELL'OFFERTA

La mediazione linguistico-culturale sarà attivata su richiesta di ASC InSieme per interventi programmati o di emergenza.

Prima dell'attivazione dell'intervento sarà effettuata l'analisi della richiesta (obiettivo della mediazione, caratteristiche del beneficiario per valutare al meglio la scelta del mediatore per genere o appartenenza a gruppi specifici, ecc...). Successivamente all'intervento sarà effettuata verifica sull'efficacia dell'attività realizzata. A cadenza mensile sarà redatto report quali/quantitativo delle richieste di mediazione effettuate e degli interventi erogati. La maggioranza dei mediatori coinvolti deve essere in possesso della qualifica di mediatore interculturale.

ART. 3 PERSONALE IMPIEGATO

Al fine di garantire la corretta funzionalità delle attività richieste, la Coop. ABANTU dovrà prevedere un organico di personale tale da garantire una risposta alle varie esigenze linguistiche che si prospetteranno di volta in volta. Dovrà essere individuato un responsabile tecnico che svolga le funzioni di coordinamento e organizzazione delle attività necessarie al corretto svolgimento delle stesse.

Per le figure necessarie per l'espletamento dell'attività, la Coop. ABANTU si impegna a collocare nel servizio personale in possesso di esperienza e formazione professionale adeguata alle particolari problematiche del servizio e alla natura delle prestazioni richieste.

La Coop. ABANTU è obbligata ai lavoratori dipendenti condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi nazionali di lavoro e dagli accordi locali integrativi vigenti. Deve, altresì, osservare le norme e le prescrizioni delle leggi e dei regolamenti sull'assunzione, tutela, protezione, assicurazione, assistenza, libertà e dignità dei lavoratori, comunicando inoltre al Comune, entro 15 giorni dalla firma del contratto, gli estremi della

iscrizione agli Istituti Previdenziali e Assicurativi. La Coop. ABANTU è obbligata a far osservare dal proprio personale tutte le disposizioni di legge, i regolamenti e le disposizioni che venissero di volta in volta comunicate da ASC InSieme, adottando tempestivamente ogni provvedimento atto a farle osservare. La Coop. ABANTU rimane comunque responsabile, in ogni caso, dell'operato del personale dipendente.

ART. 4 SICUREZZA DEL LAVORO

La Coop. ABANTU garantisce che gli operatori siano coperti da assicurazione contro gli infortuni e malattie professionali connesse allo svolgimento delle attività stesse. La Coop. ABANTU assume in proprio ogni responsabilità per infortunio o danni eventualmente subiti da parte di persone o di beni, durante lo svolgimento delle attività oggetto della Convenzione.

ART. 5 OBBLIGO DI RISERVATEZZA

A tutela della dignità delle persone che si rivolgono al servizio, gli operatori dell'Associazione sono vincolati alla scrupolosa osservanza dell'obbligo di riservatezza, come disposto dalla D. Lgs. 196/2003 e successive modifiche e integrazioni.

ART. 6 TARIFFE

ASC InSieme si impegna a corrispondere all'Associazione la tariffa di euro 27,00 lorde/ora.

ART. 7 DURATA

La presente convenzione ha durata annuale a decorrere da gennaio 2016 con termine 31 dicembre 2017 e potrà essere rinnovata con nuovo atto e in accordo tra le parti.

ART. 8 CODICE DI COMPORTAMENTO

Il D.P.R. 62/2013, cd "Codice di comportamento dei dipendenti pubblici", in vigore dal 19/06/2013, prevede all'art. 2 che, per quanto compatibili, gli obblighi di condotta previsti dal Codice siano estesi a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico, nonché ai collaboratori di imprese fornitrici di beni e servizi che realizzino opere in favore delle amministrazioni. La violazione degli obblighi derivanti da tale Codice può comportare la risoluzione o decadenza del rapporto. Il suddetto Codice è disponibile anche sul sito www.ascinsieme.it.

ART. 9 FORO COMPETENTE

Per tutte le controversie che dovessero derivare dall'applicazione del presente contratto è competente il foro di Bologna.

Letto, approvato e sottoscritto.

per ASCINSIEME (*firmato digitalmente*) La Direttrice Cira Solimene

per ABANTU Coop. Soc. Il Legale Rappresentante Andrea Marchesini

CONVENZIONE TRA ASC INSIEME E LA COOP. SENLIMA SOC. COOP. PER ATTIVITA' DI MEDIAZIONE INTERCULTURALE E INTERPRETARIATO

TRA

InSieme Azienda Servizi per la Cittadinanza Valli del Reno, Lavino e Samoggia, C. F. /P. IVA 02985591201 Iscrizione REA 482589 con sede legale in Casalecchio di Reno (BO), Via Cimarosa 5/2, nella persona di Cira Solimene in qualità di Direttore, successivamente per brevità indicata anche "ASC InSieme"

E

Coop. SENLIMA SOC. COOPERATIVA con sede legale in via Gramsci, 320/F Castel Maggiore (BO) CF. 91184670379, P.IVA 03150371205, rappresentata dal legale rappresentante sig.ra Jora Mato nata a Tirana (Albania) il 08/01/1979.

In esecuzione alla determina n.13/2016 si conviene e si stipula quanto segue:

ART. 1 OGGETTO DELLA CONVENZIONE

Oggetto del presente contratto è la realizzazione di un servizio di mediazione interculturale in ambito socio-sanitario con l'obiettivo di :

- facilitare e migliorare l'accesso dell'utenza straniera ai servizi;
- facilitare il contatto degli operatori e dei professionisti dei settori/servizi con l'utenza straniera;
- contribuire ad individuare, attraverso un'osservazione costante, gli ostacoli e le difficoltà che incontrano gli stranieri nell'accesso ai servizi;
- collaborare a migliorare la qualità dei servizi proponendo percorsi ottimali che concorrano a facilitarne l'utilizzo da parte dell'utenza straniera;
- integrare, qualificare ed ampliare i servizi di mediazione ai cittadini.

ART. 2 ORGANIZZAZIONE DELL'OFFERTA

L'attività della Senlima Soc. Coop. è quella di mediazione interculturale e nell' esercizio di tale attività:

- ASC InSieme provvederà all'attività di programmazione e controllo della rispondenza del servizio fornito dall'Associazione rispetto alle richieste;
- Senlima Soc. Coop. provvederà al coordinamento delle attività e all' organizzazione del servizio tenendo conto delle indicazioni di ASC InSieme, in collaborazione con i referenti dei servizi stessi.

ART. 3 PERSONALE IMPIEGATO

Al fine di garantire la corretta funzionalità delle attività richieste, la Senlima Soc. Coop. dovrà prevedere un organico di personale tale da garantire una risposta alle varie esigenze linguistiche che si prospetteranno di volta in volta. Dovrà essere individuato un responsabile tecnico che svolga le funzioni di coordinamento e organizzazione delle attività necessarie al corretto svolgimento delle stesse.

La Senlima Soc. Coop. garantisce che gli operatori coinvolti nelle attività oggetto della presente convenzione siano in possesso delle necessarie cognizioni tecniche e pratiche richieste per lo svolgimento del servizio.

La Senlima Soc. Coop. è obbligata ai lavoratori dipendenti condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi nazionali di lavoro e dagli accordi locali integrativi vigenti. Deve, altresì, osservare le norme e le prescrizioni delle leggi e dei regolamenti sull'assunzione, tutela, protezione, assicurazione, assistenza, libertà e dignità dei lavoratori, comunicando inoltre al Comune, entro 15 giorni dalla firma del contratto, gli estremi della

iscrizione agli Istituti Previdenziali e Assicurativi. La Senlima Soc. Coop è obbligata a far osservare dal proprio personale tutte le disposizioni di legge, i regolamenti e le disposizioni che venissero di volta in volta comunicate da ASC InSieme, adottando tempestivamente ogni provvedimento atto a farle osservare. La Senlima Soc. Coop rimane comunque responsabile, in ogni caso, dell'operato del personale dipendente.

ART. 4 SICUREZZA DEL LAVORO

La Senlima Soc. Coop. garantisce che gli operatori siano coperti da assicurazione contro gli infortuni e malattie professionali connesse allo svolgimento delle attività stesse. La Senlima Soc. Coop. assume in proprio ogni responsabilità per infortunio o danni eventualmente subiti da parte di persone o di beni, durante lo svolgimento delle attività oggetto della Convenzione.

ART. 5 OBBLIGO DI RISERVATEZZA

A tutela della dignità delle persone che si rivolgono al servizio, gli operatori dell'Associazione sono vincolati alla scrupolosa osservanza dell'obbligo di riservatezza, come disposto dalla D. Lgs. 196/2003 e successive modifiche e integrazioni.

ART. 6 TARIFFE

ASC InSieme si impegna a corrispondere alla Senlima soc coop le seguenti tariffe:

- per le mediazioni urgenti€ 32,00/ora (entro le 24 ore);
- per le mediazioni programmate € 30,00/ora (oltre le 24 ore)
- canone annuale di 1200€ per circa 60 telefonate con numero di lingue che indicherà l'Associazione (facoltativo).
- traduzioni.....€ 26,00 (a cartella). TUTTO OK?

A carico di ASC InSieme è previsto il rimborso delle spese per raggiungere il luogo della mediazione ai mediatori. La liquidazione del corrispettivo verrà effettuata su presentazione di note di addebito mensili/trimestrali corredate di report delle attività svolte. Tutti i corrispettivi sono da intendersi IVA agevolata al 4% DPR 26/10/1972 n. 633

ART. 7 DURATA

La presente convenzione ha durata biennale a decorrere da Gennaio 2016 con termine 31 Dicembre 2017 e potrà essere rinnovata con nuovo atto e in accordo tra le parti.

ART. 8 CODICE DI COMPORTAMENTO

Il D.P.R. 62/2013, cd "Codice di comportamento dei dipendenti pubblici", in vigore dal 19/06/2013, prevede all'art. 2 che, per quanto compatibili, gli obblighi di condotta previsti dal Codice siano estesi a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico, nonché ai collaboratori di imprese fornitrici di beni e servizi che realizzino opere in favore delle amministrazioni. La violazione degli obblighi derivanti da tale Codice può comportare la risoluzione o decadenza del rapporto. Il suddetto Codice è disponibile anche sul sito www.ascinsieme.it.

ART. 9 FORO COMPETENTE

Per tutte le controversie che dovessero derivare dall'applicazione del presente contratto è competente il foro di Bologna.

Letto, approvato e sottoscritto.

per ASCINSIEME (*firmato digitalmente*) La Direttrice Cira Solimene

per SENLIMA Soc. Coop. La Presidente Jora Mato

Casalecchio di Reno, 29 Gennaio 2016

La Direttrice
Cira Solimene